Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo dzień pomsty (był) w moim sercu i rok mego odkupienia\* \*\* nadszedł![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, dzień pomsty był moim zamiarem i rok mego odkupienia nadszedł! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzień pomsty był bowiem w moim sercu, a rok moich odkupionych nadszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem dzień pomsty był w sercu mojem, a rok odkupionych moich przyszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo dzień pomsty w sercu moim, rok odkupienia mego przyszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem dzień pomsty był w moim sercu i nadszedł rok mojej odpłaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustanowiłem bowiem dzień pomsty i nadszedł rok mojego odkupienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzień zemsty bowiem był w Mym sercu, nadszedł rok Mojej odpłaty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo w sercu obmyśliłem dzień odpłaty, nadszedł rok mojego odkupienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo [postanowiłem] w swym sercu dzień pomsty i nadszedł rok mego odkupienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо на них прийшов день віддачі, і є рік викупу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kiedy nadszedł dzień pomsty, który jest w Moim sercu oraz dzień wyzwolenia Moich |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo w moim sercu jest dzień pomsty i nadszedł rok moich wykupionych. |

1. 1) Lub: mojej odpłaty. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 19:16-20</x> [↑](#footnote-ref-3)